

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553215

ชื่อวิชา การแปลไทยเป็นอังกฤษ

Thai to English Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร: ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร
- 2) ประเภทของรายวิชา: วิชาบังคับ วิชาเลือก

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: อาจารย์หลักสูตรภาษาและการสื่อสาร
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ.สุดาร์ตน์ เจตน์ปัญญาภัก (ตอนเรียน A1)

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2563 ชั้นปีที่ 2

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 พฤศจิกายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1) มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานแปล ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย และรับผิดชอบต่องานและหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย
- 2) มีความรอบรู้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการทำงานแปล และสามารถบูรณาการความรู้ในวิชาการแปลกับการเรียนรายวิชาอื่น ๆ
- 3) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ในการแปลในการประกอบอาชีพ และใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนองานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- 4) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถปรับตัวและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้เป็นอย่างดี มีภาวะผู้นำและปฏิบัติตามที่ดี
- 5) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ให้ความสำคัญในเรื่องหลักการและวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับ และปัญหาที่พบในการแปล รวมถึงวิธีแก้ปัญหา

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการ กระบวนการ และกลวิธีการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย โดยเน้นการศึกษาความหมายของภาษาที่มาจากโครงสร้างทางไวยากรณ์ การใช้ภาษาในบริบทต่าง ๆ ความหมายโดยตรงและโดยนัยของคำ กลุ่มคำที่ปรากฏร่วมกัน ความแตกต่างทางวัฒนธรรมอันนำไปสู่ความแตกต่างของลีลาและการใช้ภาษาต่าง ๆ ประเด็นปัญหาที่พบบ่อยในการแปล ผีแปล คำศัพท์ บทความประเภทต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Principles, processes, and strategies in translation, roles of translations in conveying meaning with focusing on studying the meanings of language come from grammatical structures, language uses in various contexts, denotation and connotation, collocations, cultural differences contributed to different styles and uses of language, frequently-found problems in translation, practicing translating vocabularies, sentences, and various types of articles from Thai to English.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	สอนเสริมตามความ ต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย	30 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	75 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น รายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือแอปพลิเคชันไลน์
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการอย่างน้อย 2

ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและประเมินผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการ ประเมินผล
ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1) มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและมี ความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ 2) ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและ ปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัย และสังคม	1) ปฏิบัติตนเป็นตัวอย่าง ในกรณีเรื่องกรณีวินัยเรื่อง เวลา เช่น การเข้าสอนและ การเลิกสอนตรงเวลาและ มอบหมายงานโดย กำหนดให้ส่งภายในเวลาที่ กำหนด 2) ชี้แจงข้อควรปฏิบัติใน การเรียนตลอดภาค การศึกษา รวมถึงการเน้น เรื่องการแต่งกายของ นักศึกษาให้เป็นไปตาม ระเบียบของมหาวิทยาลัย	1) สังเกตจากความตรงต่อ เวลาในการเข้าเรียนและ การส่งงานที่ได้รับ มอบหมาย 2) สังเกตพฤติกรรม นักศึกษา	1-15	5%
ด้านความรู้ 1) มีความรอบรู้ในภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ตลอดจนวัฒนธรรมอันดี งาม 2) มีความรู้ที่เกิดจากการบูรณาการ ความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง	1) จัดการเรียนการสอนที่มี ความหลากหลายเช่น การ บรรยาย การอภิปราย และ การทำโครงการ เน้นการ เรียนรู้แบบต้นตัว (Active learning) ให้ผู้เรียนเป็นผู้ ลงมือกระทำ	1) ประเมินจากการทำ แบบฝึกแปล แบบทดสอบ ย่อย และโครงการ 2) ประเมินจากการทำ รายงานหรือโครงการ	1-15	60%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	2) ออกแบบกิจกรรมการเรียนรู้การสอนแบบ task-based และ project-based โดยเน้นให้ผู้เรียนได้ทำงานแปลจริงด้วยตนเอง			
ด้านทักษะทางปัญญา 2) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ให้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) สามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ	1) ใช้กรณีศึกษาโดยการประยุกต์ใช้ศาสตร์ทางด้านภาษาไทยและภาษาอังกฤษ 2) จัดกิจกรรมกลุ่ม เน้นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นทักษะการคิดแก้ปัญหาและคิดวิเคราะห์ เพื่อใช้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพ 3) จัดกิจกรรมการเรียนรู้การสอนแบบ problem-based instruction เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้วิธีการแก้ปัญหาจากสถานการณ์จริง	1) ประเมินจากข้อสอบที่ให้นักศึกษาฝึกคิดวิเคราะห์แก้ปัญหา สังเคราะห์ข้อมูลประมวลผล และนำไปบูรณาการความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ 2) ประเมินจากการนำเสนอผลงาน 3) ประเมินจากกรณีศึกษาการแก้ปัญหาจากสถานการณ์จริง	10, 12 และ 15	25%
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 1) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมขององค์กรได้เป็นอย่างดี 2) มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี	1) มอบหมายนักศึกษาทำกิจกรรมกลุ่มแบบร่วมมือ (Cooperative) 2) เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น กำหนดบทบาทและหน้าที่ในการทำกิจกรรมกลุ่ม	1) ประเมินจากพฤติกรรมของนักศึกษาในการทำกิจกรรมกลุ่ม 2) สังเกตจากพฤติกรรมภาวะการเป็นผู้นำ ผู้ตาม และการแสดงบทบาทของสมาชิกในกลุ่ม	1-15	5%
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและการสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2) สามารถสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสมตามสถานการณ์	1) มอบหมายให้นักศึกษาสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศและนำเสนอข้อมูลตามงานที่กำหนด 2) ให้นักศึกษาฝึกทักษะในการวิเคราะห์และการสื่อสารหลากหลายรูปแบบ เช่น การนำเสนอข้อมูลผ่านทางวาจา ลายลักษณ์อักษร และแผนภาพ	1) ประเมินจากการนำเสนอผลงาน และการเลือกใช้เครื่องมือเทคโนโลยีสารสนเทศ 2) ประเมินจากข้อจำกัดในการสื่อสารโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	1-15	5%

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอนและการประเมินผล (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
1 (4 ชม.)	<p>- ปฐมนิเทศนักศึกษา ชี้แจง คำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้งกระบวนการวัดผลประเมินผล</p> <p>- บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>1.1.1 โครงสร้างประโยคในภาษาไทย</p> <p>1.1.2 ชนิดของประโยคในภาษาไทย</p> <p>1.1.3 สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ</p> <p>1.1.4 ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์ชี้แจงรายละเอียดวิชา 1553215 การแปลไทยเป็นอังกฤษ เช่น จำนวนหน่วยกิต จำนวนชั่วโมงเรียน จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของรายวิชา คำอธิบายรายวิชา ผลการเรียนรู้ของนักศึกษาในด้านคุณธรรม จริยธรรม ความรู้ ทักษะทางปัญญา ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์และทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ กิจกรรมการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล รวมทั้งทรัพยากรประกอบการจัดการเรียนการสอน</p> <p>2. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบวัตถุประสงค์ของบทเรียนที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษรวมทั้งจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย ใน 4 หัวข้อ ได้แก่ 1) โครงสร้างประโยคในภาษาไทย 2) ชนิดของประโยคในภาษาไทย 3) สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ และ 4) ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p> <p>3. อาจารย์เริ่มบทเรียนโดยตั้งคำถามให้นักศึกษาตอบว่าการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันหรือไม่อย่างไรคืออะไร และสุ่มเรียกนักศึกษาตอบ</p> <p>4. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย และชนิดของประโยคในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>5. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วน ๆ และลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>6. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)</p> <p>2. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>3. PowerPoint Slides</p> <p>4. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน</p> <p>2. ประเมินจากแบบฝึกแปล</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัค
2 (4 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 2)</p> <p>1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>1.1.5 โครงสร้างไวยากรณ์ใน</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าบทเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ใน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกหัดแปล</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัค

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	ภาษาไทย 1.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย 1.2.1 การใช้เครื่องหมายวรรค ตอน 1.2.2 ความที่ละไว้ รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Online Application WBSC-LMS และ MS Teams	ภาษาไทยใน 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้เครื่องหมายวรรค ตอน และ 2) ความที่ละไว้ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน และความที่ละไว้ คือ ประโยคที่มีการละประธาน ละครกรรม และละบุพพท หลังจากนั้น อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และ เฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์ชี้แจงเกี่ยวกับ Translation Project และ มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 4-5 คน ให้นักศึกษาเลือกแปล เกี่ยวกับการแปลเฉพาะด้าน 1 ชิ้น และนำเสนอเนื้อหาและ เทคนิคที่ใช้ในการแปลหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ที่ 15	4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams		
3 (4 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 3) 1.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย 1.2.3 การใช้คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาล ต่าง ๆ การใช้คำกริยาให้ สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของ ประธานและกริยาช่วย การแปลคำกริยาใน โครงสร้างประโยคกรรมจาก การแปลคำกริยาที่แสดง ความรู้สึก การใช้คำกริยาในประโยค เงื่อนไข รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การใช้ คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาลต่าง ๆ การใช้คำกริยา ให้สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของประธานและ กริยาช่วย การแปลคำกริยาในโครงสร้างประโยคกรรม วาก การแปลคำกริยาที่แสดงความรู้สึก และการใช้ คำกริยาในประโยคเงื่อนไข 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้คำกริยาในรูปแบบต่าง ๆ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่เพื่อทำแบบฝึกหัดการ แปลประโยคที่มีรูปแบบการใช้คำกริยาแบบต่าง ๆ จากนั้น อาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และ นักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่ พาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายงานคู่ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปล ประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยให้ใช้กาล (Tense) ให้ถูกต้อง และส่งในสัปดาห์ถัดไป ใบงาน 1. การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้กาล (Tense) ที่เหมาะสม	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. แบบทดสอบ	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน การแปล ประโยคภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้กาล (Tense) ที่ เหมาะสม (10%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัค
4 (4 ชม.)	บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 4) 1.3 ความแตกต่างในการใช้คำ	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความ	1. เอกสาร ประกอบการเรียน	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัค

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	<p>ประเภทอื่นๆ</p> <p>1.3.1 การใช้คำขยาย</p> <p>1.3.2 การใช้คำนำหน้าคำนาม</p> <p>1.3.3 การใช้คำสรรพนาม</p> <p>1.3.4 การใช้คำสรรพนามซ้อน</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>แตกต่างในการใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้คำนำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพนามซ้อน</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้คำนำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพนามซ้อน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่มีการใช้คำประเภทต่าง ๆ ที่ได้กล่าวไว้ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายงานให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปลสรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และส่งในสัปดาห์ถัดไป</p> <p>ใบงาน</p> <p>1. การแปลสรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p>	<p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>2. ประเมินจากใบงาน การแปลสรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (10%)</p>	
5 (4 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 5)</p> <p>1.4 ความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่มีผลต่อการแปล</p> <p>1.4.1 สุภาษิตคำพังเพย</p> <p>1.4.2 วัฒนธรรมในการทักทาย</p> <p>1.4.3 คำนำหน้านาม</p> <p>1.4.4 การใช้คำลงท้ายในการสนทนา</p> <p>2.4.5 การใช้คำอุทาน</p> <p>2.4.6 การใช้คำเลียนเสียง</p> <p>2.4.7 การตอบรับหรือปฏิเสธ</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่มีผลต่อการแปล ในเรื่องของสุภาษิตคำพังเพย วัฒนธรรมในการทักทาย คำนำหน้านาม การใช้คำลงท้ายในการสนทนา การใช้คำอุทาน การใช้คำเลียนเสียง และ การตอบรับหรือปฏิเสธ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่มีสุภาษิต และคำพังเพยภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก</p>
6 (4 ชม.)	<p>บทที่ 2 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>2.1 ปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล</p> <p>2.1.1 ภาษาไม่ครบความ</p> <p>2.1.2 ความไม่สมเหตุสมผล</p> <p>2.1.3 การแปลโดยลากความหมาย</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล ได้แก่ ภาษาไม่ครบความ ความไม่สมเหตุสมผล การแปลโดยลากความหมายเข้าหาความคิดของผู้แปล การแปลผิด การ</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก</p>

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	<p>เข้าหาความคิดของผู้แปล</p> <p>2.1.4 การแปลผิด</p> <p>2.1.5 การแปลเกิน</p> <p>2.1.6 การแปลขาด</p> <p>2.1.7 การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม</p> <p>2.2 วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>แปลเกิน การแปลขาด และการเลือกใช้คำไม่เหมาะสม รวมทั้งวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัดวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่กำหนดให้ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบพร้อมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>		
7 (4 ชม.)	<p>บทที่ 2 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>สิ่งชื่อ (ตอนที่ 2)</p> <p>2.3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>2.3.1 เครื่องหมายวรรคตอน</p> <p>2.3.2 คำนำหน้านาม</p> <p>2.3.3 คำนาม</p> <p>2.3.4 คำสรรพนาม</p> <p>2.3.5 คำกริยา</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มทำแบบฝึกหัด ทำคำนำหน้านาม และสรรพนามในข้อความสั้น ๆ และแปลเป็นภาษาไทย รวมทั้งแบบฝึกหัดแปลประโยคในกาลต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบพร้อมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก</p>
8 (4 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>(ตอนที่ 3)</p> <p>2.4 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>2.4.1 การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข</p> <p>2.4.2 การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ</p> <p>2.4.3 การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและ</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก</p>

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	ภาษาอังกฤษ 2.4.4 ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่ แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และ ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่ให้มาเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียก นักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกัน อภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3 คน ให้นักศึกษาหา ข่าวการเมืองหรือข่าวอาชญากรรมในหนังสือพิมพ์มากลุ่มละ 1 ข่าว และนำมาในชั้นเรียนสัปดาห์หน้า			
9 (4 ชม.)	บทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน (ตอน ที่ 1) 3.1 การแปลข่าวหนังสือพิมพ์ 3.1.1 ข่าวการเมือง 3.1.2 ข่าวอาชญากรรม รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1.อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการแปลข่าวหนังสือพิมพ์ใน 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) ข่าว การเมือง และ 2) ข่าวอาชญากรรม 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลข่าวหนังสือพิมพ์ ใน เรื่ององค์ประกอบของข่าว ซึ่งประกอบด้วย 1) การพาดหัว ข่าว 2) ข่าวนำ และ 3) เนื้อข่าว พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลข่าวการเมือง และข่าว อาชญากรรม พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำงานเป็นกลุ่ม ๆ ละ 3 คน ให้แปลข่าวการเมืองหรือข่าวอาชญากรรมที่หามากลุ่ม ละ 1 ข่าว และให้นำเสนอหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ถัดไป ใบงาน 1. การแปลข่าวการเมืองหรือข่าวอาชญากรรมจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากงาน แปลข่าวการเมือง หรือข่าว อาชญากรรม (15%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภักดิ์
10 (4 ชม.)	บทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน (ตอน ที่ 2) 3.1 การแปลข่าวหนังสือพิมพ์ 3.1.3 ข่าวกีฬา 3.1.4 ข่าวธุรกิจ รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1.อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการแปลข่าวหนังสือพิมพ์ใน 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) ข่าว การกีฬา และ 2) ข่าวธุรกิจ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลข่าวหนังสือพิมพ์ ซึ่ง ประกอบด้วย 1) ข่าวการกีฬา และ 2) ข่าวธุรกิจ พร้อม ยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภักดิ์

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>4. อาจารย์มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3 คน ให้นักศึกษาหาข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจหนึ่งสื่อพิมพ์มากลุ่มละ 1 ข่าว และนำมาขึ้นเรียนสัปดาห์หน้า</p> <p>5. อาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำเสนอผลงานแปลข่าวการเมืองหรือข่าวอาชญากรรมหน้าชั้นเรียน กลุ่มละ 15 นาที</p> <p>6. อาจารย์ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการนำเสนอผลงานแปลของนักศึกษา และให้นักศึกษาร่วมแสดงความคิดเห็นต่องานแปลของเพื่อนแต่ละกลุ่ม</p>			
11 (4 ชม.)	<p>บทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน (ตอนที่ 3)</p> <p>3.2 การนิทาน</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับการแปลนิทาน</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลนิทาน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>4. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำงานเป็นกลุ่ม ๆ ละ 3 คน ให้แปลข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจมากลุ่มละ 1 ข่าว และให้นำเสนอหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ถัดไป</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายโครงการ Translation Project ให้นักศึกษาทำงานกลุ่ม ๆ ละ 4-5 คน เพื่อทำงานแปลนิทานจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กลุ่มละ 1 เรื่อง โดยให้นักศึกษาเลือกนิทานที่แปลด้วยตนเอง และนำเสนอผลงานแปลหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ที่ 15</p> <p>ใบงาน</p> <p>1. การแปลข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p> <p>2. ประเมินจากงานแปลข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจ (15%)</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภักดิ์
12 (4 ชม.)	<p>บทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน (ตอนที่ 4)</p> <p>3.3 การแปลประกาศประเภทต่าง</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 การแปลเฉพาะด้าน โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับการแปลประกาศประเภทต่าง ๆ</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลประกาศประเภทต่าง ๆ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>4. อาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำเสนอผลงานแปลข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจหน้าชั้นเรียน กลุ่มละ 15 นาที</p> <p>6. อาจารย์ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการนำเสนอผลงานแปลของนักศึกษา และให้นักศึกษาร่วมแสดงความคิดเห็นต่องานแปลของเพื่อนแต่ละกลุ่ม</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภักดิ์

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
13 (4 ชม.)	บทที่ 4 การปรับบทแปล (ตอนที่ 1) 4.1 การปรับระดับคำ 4.1.1 การเพิ่มคำหรือแทรก คำอธิบาย 4.1.2 การปรับคำให้เหมาะสม กับความหมายตามบริบท 4.1.3 การตัดคำ 4.1.4 การปรับสำนวน 4.1.5 การปรับระดับของภาษา รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Online Application WBSC-LMS และ MS Teams	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 การปรับบทแปล โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการปรับระดับคำ ได้แก่ การเพิ่มคำหรือแทรก คำอธิบาย การปรับคำให้เหมาะสมกับความหมายตาม บริบท การตัดคำ การปรับสำนวน และการปรับระดับของ ภาษา 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการปรับระดับคำประเภทต่าง ๆ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาจักษ์
14 (4 ชม.)	บทที่ 4 การปรับบทแปล (ตอนที่ 2) 4.2 การปรับระดับโครงสร้างภาษา 4.2.1 การปรับระดับเสียง 4.2.2 การปรับโครงสร้างของ คำ 4.2.3 การปรับระดับประโยค 4.2.4 การปรับระดับโครงสร้าง ที่สูงกว่าประโยค รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Online Application WBSC-LMS และ MS Teams	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 การปรับบทแปล โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการปรับระดับโครงสร้างภาษา ใน 4 หัวข้อ ได้แก่ 1) การปรับระดับเสียง 2) การปรับโครงสร้างของคำ 3) การปรับระดับประโยค และ 4) การปรับระดับโครงสร้างที่ สูงกว่าประโยค 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการปรับระดับโครงสร้างภาษา ใน 4 หัวข้อ ได้แก่ 1) การปรับระดับเสียง 2) การปรับ โครงสร้างของคำ 3) การปรับระดับประโยค และ 4) การ ปรับระดับโครงสร้างที่สูงกว่าประโยค พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาจักษ์
15 (4 ชม.)	บทที่ 4 การปรับบทแปล (ตอนที่ 3) 4.3 การปรับความเหมาะสมของ ลีลาและรูปแบบงานเขียน 4.3.1 งานเขียนประเภท อรรถาธิบาย 4.3.2 งานเขียนประเภท วรรณกรรม 4.3.3 งานเขียนประเภท โฆษณาชวนเชื่อ รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 การปรับบทแปล โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการปรับความเหมาะสมของลีลาและรูปแบบงาน เขียน ใน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) งานเขียนประเภทอรรถาธิบาย 2) งานเขียนประเภทวรรณกรรม และ 3) งานเขียน ประเภทโฆษณาชวนเชื่อ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการปรับความเหมาะสม ของลีลาและรูปแบบงานเขียน ใน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) งาน เขียนประเภทอรรถาธิบาย 2) งานเขียนประเภท วรรณกรรม และ 3) งานเขียนประเภทโฆษณาชวนเชื่อ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจาก ผลงานและการนำ นำเสนอผลงาน โดยใช้ rubric ใน การประเมิน (20%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาจักษ์

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		4. อาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำเสนอผลงานแปลนิทาน หน้าชั้นเรียน กลุ่มละ 15 นาที 5. อาจารย์ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการนำเสนอของ นักศึกษา และให้นักศึกษาร่วมแสดงความคิดเห็นต่องาน แปลของเพื่อนแต่ละกลุ่ม			

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
 - การแปลตามกาล (Tense) ร้อยละ 10
 - การแปลสรรพนาม ร้อยละ 10
 - การแปลข่าวการเมืองหรือข่าวอาชญากรรม ร้อยละ 15
 - การแปลข่าวกีฬาหรือข่าวธุรกิจ ร้อยละ 15
 - Translation Project ร้อยละ 20
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B+
73-78	B
67-72	C+
61-66	C
50-54	D+
50-54	D
0-49	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

สุครัตน์ เจตนปัญญาภัก. (2561). การแปลไทยเป็นอังกฤษ. กรุงเทพฯ: โครงการสวนดุสิตกราฟฟิคโซฟท์.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

จันทร์ทรงกลด คชเสนี. (2556). เรียนภาษาอังกฤษจากวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์ตำราและเอกสารทางวิชาการ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2553). แปลให้เป็นแล้วเก่ง = Be a translator and conquer the world (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชซิ่ง.

นรินทร์ทิพย์ ทองศรี. (2555). หน่วยที่ 3 การแปลภาษาด้วยเครื่อง. ใน

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 1 -7 (หน้า 3-1 – 3-51).

นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

นิตยา กาญจนวรรณ. (2556). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาไทย = Analysis of Thai Structure (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2553). การวิเคราะห์การแปลเอกสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.

ระพีณ ทรัพย์เอนก. (2556). หน่วยที่ 11 การแปลด้านธุรกิจ. ใน มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 8 - 15 (หน้า 11-1 – 11-56). นนทบุรี:

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

สมศีล ฉานวงศ์. (2553). ธรรมะวิพากย์ ภาค 4 การแปลเชิงวิชาการ: ปุจฉา-วิสัชนา. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2554). การแปลขั้นสูง = Advanced translation (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: แอคทีฟ พริ้นท์.

_____. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ลำดวน จากใจดี. (2549). Modern business correspondence = การโต้ตอบทางธุรกิจแนวใหม่ (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.

ศิตา เยี่ยมขันติถาวร. (2557). เรียนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1) นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การใช้สื่อและแหล่งเรียนรู้ กระบวนการวัดและประเมินผล และข้อเสนอแนะเพื่อทำการปรับปรุงรายวิชา

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

1) ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ โดยมีคณะกรรมการประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็นผู้ออกแบบแบบประเมิน เก็บรวบรวมข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์ผู้รับผิดชอบการสอน

2) ประเมินจากแบบทดสอบย่อย การสังเกตพฤติกรรมของนักศึกษา การอภิปรายโต้ตอบ และการตอบคำถามในชั้นเรียน

7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1) ประเมินข้อสอบรายวิชาให้ครอบคลุมและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชาและพิจารณาควบคู่กับรายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)

2) ติดตามและตรวจสอบผลการเรียนของนักศึกษาทั้งภาพรวม และรายบุคคลในแต่ละรายวิชาของภาคเรียนนั้น ๆ

3) ทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาร่วมกับอาจารย์ประจำรายวิชาดังประเด็นต่อไปนี้

ผลลัพธ์การเรียนรู้	วิธีการประเมิน			
	พฤติกรรมความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงาน	คะแนนสอบ	งานที่ได้รับมอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงงาน รายงาน)	การนำเสนอผลงาน ด้วยทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข/ การสื่อสาร/ การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓	✓
ความรู้		✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓	✓

	วิธีการประเมิน			
ผลลัพธ์การเรียนรู้	พฤติกรรมความ รับผิดชอบและ การมีส่วนร่วมใน การทำงาน	คะแนนสอบ	งานที่ได้รับ มอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงงาน รายงาน)	การนำเสนอผลงาน ด้วยทักษะการ วิเคราะห์เชิง ตัวเลข/ การ สื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยี สารสนเทศ
ความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความ รับผิดชอบ	✓		✓	✓
ภาษาและเทคโนโลยี สารสนเทศ			✓	✓

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทบทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้ของรายวิชายังไม่ได้ประสิทธิผล อาจารย์ผู้สอนจะปรับปรุงแก้ไขรายวิชา